

«УТВЕРЖДАЮ»

Заместитель начальника института  
Федерального государственного  
казенного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Уфимский юридический институт  
Министерства внутренних дел  
Российской Федерации»

по научной работе



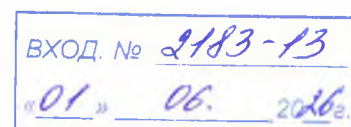
Д.В. Пожарский

28 мая 2026 г.

### ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации» о диссертационной работе Корниловой Анастасии Дмитриевны на тему «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Рецензируемая диссертация посвящена проблеме применения количественного подхода к анализу оригиналов и переводов драматургических текстов, что обусловлено сложностью передачи в переводе не только лексической, лексико-семантической и грамматической системы языка, но и структурных элементов текста. Такая постановка проблемы, безусловно, свидетельствует об **актуальности** темы проведенного диссертантом исследования, заключающаяся в том, что, несмотря на



активное развитие количественного подхода к изучению художественного перевода, оригинальные драматургические тексты и версии их перевода чрезвычайно редко становятся объектом количественного исследования.

**Научная новизна** диссертации А.Д. Корниловой обусловлена тем, что с помощью количественного исследования лексической организации драматургического текста выявлена степень лексического разнообразия и степень лексической плотности текста на материале пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», а также художественных и сценических версий её перевода; изучено соотношение главных и второстепенных персонажей в оригинале и в версиях перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад»; определены параметры речевого объёма, речевого потока и средней длины реплик; в научный обиход введен принцип Парето, позволивший установить несоблюдение данного принципа как в оригинале, так и в художественных и сценических переводах; проанализировано внутреннее обрамление ремарочной структуры пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад»; установлено, что в структуре ремарок глагольная лексика служит основным элементом выражения динамичности / статичности и эмоциональной насыщенности сценического действия и поэтому должна быть достаточно точно воспроизведена в переводе.

Диссертант тщательно исследовал компоненты структуры драматургического текста, что позволило выдвинуть **гипотезу** о том, что обращение к количественным параметрам позволяет выявить устойчивые и статистически значимые расхождения между художественными и сценическими версиями перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», что должно учитываться переводчиком при выборе стратегии перевода драматургического текста.

Для проверки выдвинутой гипотезы в диссертационном исследовании применялся комплекс **методов**. В работе использовались общенаучные методы анализа и синтеза, а также лингвистические методы описательного и

сопоставительного характера. Переводческий метод позволил выявить стратегии и трансформации, использованные при создании художественных и сценических версий перевода. Сравнительно-сопоставительный метод дал возможность системно соотнести оригинальный драматургический текст с его англоязычными переводами на уровне лексики и структуры диалогов и ремарок. Особое место в методологической основе диссертации занимают квантитативный и статистический методы анализа, которые не просто дополнили традиционные подходы, а легли в основу всего исследования. С помощью данных методов были получены и обработаны количественные параметры лексической и структурной организации драматургического текста, что позволило эмпирически обосновать различия между художественным и сценическим типами перевода.

**Цель** диссертации, связанная с изучением различий между художественным и сценическим типами перевода драматургического текста через квантитативное исследование целого ряда показателей, достигнута в полном объеме. Для реализации поставленной цели диссертации автором был решен целый ряд **задач**, например, проведен квантитативный анализ лексической организации оригинала и переводов; изучены количественных характеристики диалоговой структуры; исследована специфика репрезентации в переводе типового разнообразия ремарок пьесы; изучена семантика глагольной лексики в ремарках и особенности её актуализации в переводах разных типов.

Цель работы обусловила ее **структуру**: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновываются выбор темы исследования, его актуальность, новизна, характеризуются объект и предмет изучения, формулируются его цель, задачи и рабочая гипотеза, определяются положения, выносимые на защиту, раскрывается практическая и теоретическая значимость выводов диссертации.

В первой главе **«Драматургический текст как объект перевода»** заслуживает внимания подход к изучению базовых положений теории драматургического перевода с привлечением многочисленных исследований, посвященных данному вопросу. В качестве источника теории и практики перевода А.Д. Корнилова анализирует работы зарубежных и отечественных учёных (Ю.М. Лотман, И.Н. Чистюхин, Е.А. Кузнецова, Е.Г. Логинова, Д.А. Олицкая, Г. Андерман, С. Басснетт, Р.У. Корриган, И. Левый и другие). В аспекте исследования современного состояния проблемы, связанной с интерпретацией лексических и стилистических норм перевода литературного произведения, автором диссертации рассмотрена специфика художественного и сценического переводов драматургического текста; приводится краткий обзор англоязычных версий перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» с опорой на работы К. Гарнетт, Т. Донахи, Т. Мёрфи, Р. Мейера, З. Павловскис-Пети, Х. Раппапорт и других (с.с. 27-33). На странице 35 А.Д. Корнилова приходит к справедливому выводу о том, что в области драматургического перевода сложились два основных подхода к переводу драматургического текста – художественный и сценический. Автор убедительно доказывает, что каждый из этих подходов обладает собственными критериями адекватности: художественный тип перевода позволяет сохранить лексическое богатство и структурную целостность оригинала, тогда как сценический строится на принципах «произносимости» и «сценичности», что нередко требует адаптационных трансформаций оригинала. Показательно, что именно пьеса А.П. Чехова «Вишневый сад» в силу своей жанровой и стилистической уникальности (лаконизм, подтекст, особая роль ремарок и диалогов) как нельзя лучше актуализирует проблему специфики художественного и сценического типов перевода, что и объясняет наличие множества переводческих версий, проанализированных в работе.

Вторая глава **«Исследование художественных и сценических переводов драматургического текста в аспекте квантитативной**

**лингвистики»** посвящена квантитативному анализу лексической организации художественных и сценических версий перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», в частности, выявлению и изучению степени лексического разнообразия и степени лексической плотности драматургических текстов. Под квантитативная лингвистикой автором понимается одно из направлений математической лингвистики, специализирующейся на количественном анализе языковых единиц. В данной главе А.Д. Корнилова применяет квантитативные методы для анализа частотности языковых единиц и выявления ключевых слов в текстах оригинала и перевода. Важной особенностью второй главы является сопоставительный анализ лексического разнообразия пьесы «Вишневый сад» и малой прозы (рассказов) А.П. Чехова, что позволяет выявить жанровую специфику драматургии, характеризующуюся более низким уровнем лексического разнообразия по сравнению с исследованными рассказами, что также наглядно продемонстрировано на регрессионных моделях. Установлено, что все переводческие версии демонстрируют более низкие показатели лексического разнообразия по сравнению с оригиналом, что объясняется как типологическими различиями русского и английского языков, так и выбранными переводчиками переводческими стратегиями.

Кроме того, в рамках квантитативного исследования оригинала и переводов драматургического текста автором проводится анализ степени лексической плотности текстов, которая принципиально отличается от степени лексического разнообразия; поэтапно описывается применение предложенного алгоритма и доказывается, что по показателю лексической плотности как оригинал пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», так и художественные и сценические версии её перевода демонстрируют близкие и достаточно высокие значения степени лексической плотности. Еще одним важным результатом анализа лексической плотности стало выявление доминирования глагольной лексики во всех исследуемых текстах, что

отражает динамическую сущность драматургического жанра. Это наблюдение, наряду с другими количественными данными, позволяет утверждать, что глагольная лексика выступает ключевым носителем динамики и эмоциональной выразительности в драматургическом тексте, а её адекватная передача в переводе является необходимым условием сохранения сценического потенциала пьесы.

В третьей главе диссертации **«Квантитативное исследование диалоговой и ремарочной структур в версиях перевода драматургического текста»** исследованы количественные показатели речевого объёма, речевого потока и средней длины реплик персонажей. Важным следствием их анализа стало установление того факта, что количество реплик персонажей существенно возрастает именно в сценических версиях перевода, тогда как в художественных версиях оно остаётся практически неизменным в сравнении с текстом оригинала. Автор диссертации также анализирует соблюдение / несоблюдение принципа Парето в рамках диалоговой речи и приходит к выводу о том, что в драматургии А.П. Чехова этот принцип не действует. В данном случае квантитативный метод подтверждает новаторский принцип драматургии А.П. Чехова, предполагающий отказ драматурга от традиционного деления персонажей на главных и второстепенных.

Особое внимание уделено изучению проблемы типового разнообразия ремарок в структуре драматургического текста. Проведенное исследование позволило доказать диссертанту, что пьеса А.П. Чехова «Вишневый сад» отличается особенным устройством структуры ремарочного повествования, в рамках которой выделяются внешняя и внутренняя структура ремарочного текста. Внешняя структура (заголовок, список действующих лиц с отчествами, возрастом, социальными маркерами) при художественном переводе сохраняется с высокой точностью. В сценических переводах, напротив, отчества опускаются, произвольно добавляется возраст,

социальные маркеры заменяются современными аналогами, что, как справедливо замечает диссертант, может нивелировать в определённой степени авторский замысел. В художественных переводах типологическое распределение внутренней структуры, включающей вводные, вставные, прерывающие и завершающие ремарки, в целом сохраняется. При этом в сценических версиях переводчики прибегают к разбиению, опущению или добавлению новых ремарок, что усиливает сценическую динамику пьесы, но нередко ведёт к искажению авторской интенции.

Наиболее ярким, на наш взгляд, представляется анализ специфики репрезентации в переводе семантики глагола, включённого в структуру ремарочного повествования. На материале оригинала и переводов исследуемых текстов доказано, что глаголы действия и состояния присутствуют во всех типах ремарок – вводных, вставных, прерывающих и завершающих – в то время как глаголы эмоционального восприятия встречаются исключительно во вставных и прерывающих ремарках, что требует особой переводческой внимательности к сохранению их экспрессивного потенциала, поскольку неверная интерпретация глаголов в переводе может привести к обеднению психологической характеристики персонажей и, следовательно, снижению эмоциональной насыщенности сценического действия.

В результате исследования, проведенного в диссертации, становится очевидной многоуровневая структура драматургического текста, обусловленная его двойственной природой, специфической организацией диалоговой и ремарочных структур, а также уникальными свойствами лексического состава языка, отличающегося повышенной функциональной нагрузкой.

**В заключении** подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы, а также определяются дальнейшие перспективы исследования.

**В достоверности** полученных результатов убеждает солидный список использованной литературы, а также апробация основных положений диссертационного исследования на научно-практических конференциях. Автором привлечены как фундаментальные труды в области теории и практики перевода, так и работы, посвящённые квантитативной лингвистике, структуре драматургического диалога, ремарочному повествованию и семантике глагола. Столь широкий тематический охват свидетельствует о междисциплинарном характере исследования и позволяет диссертанту рассматривать проблему перевода драматургического текста на стыке нескольких научных направлений. По материалам исследования опубликовано 17 печатных работ, из них 5 работ в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, большая часть которых находит отражение в тексте диссертации. Все научные положения и выводы, сформулированные в диссертации, являются полностью обоснованными и логически вытекают из проведённого исследования. Диссертационная работа полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно сопоставительная лингвистика (пп. 2, 9, 20, 21).

**Теоретическая значимость** исследования определяется необходимостью включения его результатов, связанных с особенностями перевода драматургических текстов в рамках квантитативного подхода, в общую теорию перевода, а также в теорию художественного перевода.

**Практическая ценность** проведенного А.Д. Корниловой диссертационного исследования не вызывает сомнений, а полученные результаты, безусловно, могут быть рекомендованы к использованию в практике перевода, а именно, в практике художественного перевода, в вузовских курсах и спецкурсах, связанных с вопросами перевода. Кроме того, предложенный алгоритм квантитативного анализа может служить

инструментом оценки качества выполненных переводов и выбора оптимальной переводческой стратегии.

Вместе с тем, к автору диссертации возникли следующие вопросы:

1) Уточните авторскую позицию относительно критериев разграничения художественного и сценического подходов к переводу драматургического текста.

2) В параграфе 2.2.1 диссертационного исследования Вами вводится понятие леммы. Не могли бы Вы привести примеры лексических единиц, формирующих данное понятие?

3) В чем заключается различие проведенного количественного исследования лексического разнообразия пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» на русском языке от количественного исследования ее англоязычной версии? Проиллюстрируйте данное явление примерами из проанализированных текстов.

4) Сохраняется ли в настоящее время интерес к переводу драматургии А.П. Чехова за рубежом? Появляются ли новые современные версии перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад»?

5) На странице 102 Вы приводите таблицу 7 с данными о речевом объеме реплик персонажей пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» и версий ее перевода. Не могли бы Вы пояснить, с чем связано столь значительное увеличение речевого объема реплик персонажей пьесы в версиях перевода в сравнении с оригиналом (к примеру, Л.А. Раневская произносит в оригинале 1914 слов, тогда как в переводе К. Гарнетт – 2633 слова). Приведите примеры.

Высказанные вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку выполненной работы. Соискателем проведено самостоятельное поисковое теоретико-практическое исследование, внёсшее существенный вклад в языкознание и переводоведение.

Диссертационное исследование Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики» представляет собой законченную научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научно-методологическом уровне. Работа соответствует требованиям пп. 9,10,11,13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (с последующими изменениями и дополнениями), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор – Корнилова Анастасия Дмитриевна – заслуживает присвоения искомой ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв составлен заведующим кафедрой иностранных и русского языков, доктором филологических наук, доцентом Петровой Еленой Александровной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании научно-педагогического коллектива кафедры иностранных и русского языков ФГКОУ ВО «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации» (протокол № 20 от 26 мая 2026 года).

Составитель отзыва:

доктор филологических наук

(специальность 10.02.04 – Германские языки), доцент,

заведующий кафедрой иностранных и русского языков

Федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации»

28.05.2026

Петрова Елена Александровна

Подпись Е.А. Петровой заверяю.

Старший инспектор ОДиР  
Уфимского ЮИ МВД России  
капитан полиции



Л.В. Абзалова

Контактные данные:

Петрова Елена Александровна

E-mail: [ufali@mvd.ru](mailto:ufali@mvd.ru)

Телефон: +7 (347) 254-82-62

Название организации: Федеральное государственное казенное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации».

Почтовый адрес организации: 450103, Россия,

Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Муксинова, д. 2.

Адрес официального сайта организации: <https://уюи.мвд.рф/>

Телефон: +7 (347) 254-84-75